EL CRUZADO Y EL TEMPLARIO.

TRAGEDIA LÍRICA.

EN TRES ACTOS.

MÚSICA

del Maestro D. Francisco Porcell.

SANTANDER:

IMPRENTA Y LIBRERIA DE DON SEVERO OTERO.

AÑO 1844.

EL CRUZADO Y EL TEMPLARIO.

TRAGEDIA LÍRICA

EN TRES ACTOS,

MÚSICA

Del ilustre D. Francisco Porrel.

SANTANDER:

IMPRENTA Y LIBRERIA DE DON SEVERO OTERO.

PERSONAGES.	ACTORES.
ERNESTO DE FIENES, caballero de la cruzada francesa, amante de	*Doña Catalina Mas-Porcell.*
ADELA DUPOINT.	*Doña Angela Aguiló-Gerli.*
GUILLERMO DE CHARTRES, gran Maestre de la órden de los templarios.	*Don José Gerli.*
GUALTER DE MONTAGÚ.	*Don José Devesa.*
THEODATO BLAY DE FORDO, caballeros templarios y preceptores de la órden.	*Don José Obiols.*

Coros y comparsas.

Caballeros cruzados. —Caballeros templarios. —Armigeros. —Fámulos. —Pastores. —Heraldos. —Soldados. —Pueblo.

La accion pasa en Tolemaida y sus alrededores en el año 1218.

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/elcruzadoyeltemp00porc

ADVERTENCIA.

EN aquellos tiempos de creencias y poesía, en que la religion estaba en todo su auge, y en que bastaba anunciarse alguna cosa en nombre del cielo para lanzarse entera la cristiandad en su defensa: cuando á la sola voz del Arzobispo de Tiro se despoblaron por tercera vez las naciones que invocaban el santo nombre del que murió enclavado en una cruz, cuyo lugar era invadido por los satélites de Mahoma, mandados por el valiente Saladino; para seguir en tan santa empresa á los monarcas Felipe Augusto de Francia y Ricardo de Inglaterra, Natalia Dupoint, viuda de un valiente de los que perecieron en la terrible jornada de Zephouri, acompañada de su hija Adela, jóven aun, á imitacion de Leonorde Guyenne, Berenguela y la augusta viuda del rey de Sicilia, siguió los pasos de la cruzada, en compañía de innumerables heroinas, cuyas huestes mandaba su tan celoso y distinguido monarca.

Ernesto de Fienes se habia criado al lado de Adela, y á la par que su edad habia crecido entre ambos la simpatía, cuya amistad se habia convertido ya en amor: jóven aun, pero de sobrado valor para empuñar una lanza y defender la religion y su dama, vistió la pesada armadura, cuya cruz roja que ostentaba en el pecho daba mas atractivo si cabe á su arrogante fisonomía, y al lado su amigo Montmorency y de su querida Adela, se encaminó hácia la Palestina.

Pruebas de valor dieron ambos amigos en los inumerables asaltos que recibió Tolemaida, en uno de los cuales tuvo lugar un golpe fatal que destruyó parte de los planes de Ernesto. La madre de Adela acababa de morir, siendo una de las heroinas que se distinguieron en aquel sitio memorable, y su amante, la amiga de su niñez quedaba huérfana y sin mas apoyo que el de un jóven, aun que valiente, pero cuyas arriesgadas empresas no podia seguir.

A la entrada del ejército cruzado en Tolemaida Ernesto dejó á su Adela encomendada á Higiene, célebre priora de un convento hospitalario que se erigió para curar á los heridos. Este tuvo que separarse de su querida, y en su ausencia, Gualter de Montagú, caballero templario se enamoró de Adela, la cual habia rechazado las importunaciones de otro caballero del temple llamado Arturo.

La llegada de Ernesto da principio á la tragedia lírica, cuyo funesto desenlance debido á la perfidia y á las creencias de aquel tiempo, lega al Redentor de los mortales dos almas virtuosas en su santa gloria.

Siente el poeta no haber podido describir como esperaba el carácter de los templarios, puesto que no le ha sido dable el hacerse con una buena crónica de aquel tiempo.

713078

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Spazioso campo verso le mura di Tolemaida, da un lato si vede la tomba di Montmorency circondata da salici, in fondo nell' interiore della città un convento vicino alle mura.

E l' alba: suona la diurna squilla. Varii guerrieri crociati s' inginocchiano verso la tomba ed' intuonano religiosa prece, che si confonde col canto delle vergini del convento: poi ERNESTO

Guer. Preghiamo amici—ah si, preghiamo,
Già è il nuovo albor.
Verg. (*di dentro*) Tu, Dio, accogli—la santa prece
Del nostro cor.
Guer. Oh Montmorency—invitto prode,
Che l'armi nostre—più guiderà
Ci ascolta!
Qui stan gli amici—presso tua tomba,
Abbi una volta—di lor pietà.
Fa che la croce—per cui morremo
Pugnando sempre—col tuo valor
Da forte,
L'orgoglio estingua— dei sarraceni,
Abbino morte—straggi ed' orror.
Verg. (*dentro.*) La diurna squilla—è già suonata
E noi beâte al ciel preghiam,
Oh Dio!
Fa che i mortali— estinguan l'odio,
D'evento rio— noi non curiam.

(*Sorte* ERNESTO *alle ùltime parole del coro, e compreso da religioso fervor, s' inginocchia recando la spada sulla tomba, e poi alzandosi pria che gli altri dice.*)

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Espacioso campo á estramuros de Tolemaida, de un lado se ve la tumba de Montmorency rodeada de algunos sauces, en el fondo y al interior de la ciudad un convento cercano á los muros.

Empieza el alba: la campana del convento anuncia la llegada del dia. Varios guerreros cruzados se arrodillan cerca la tumba y entonan una plegaria religiosa, confundiéndose el eco con la oracion de la mañana de las religiosas del convento. Sale despues ERNESTO.

Guer. Roguemos amigos, roguemos, que ya llegó el nuevo dia.

Rel. (*de dentro*) O Dios, acoje la santa plegaria que te dirigen nuestros corazones.

Guer. O Montmorency, invicto gefe que ya no puedes guiar nuestras armas, préstanos atencion, que cerca tu tumba estamos los que fueron tus amigos en la tierra, dígnate tener de ellos piedad. Haz que la cruz santa que defendemos hasta morir, peleando siempre con tu fuerte valor aplaque el orgullo de los sarracenos, que solo suceda entre ellos la muerte, el estrago y el horror.

Rel. (*dentro*) La campana anunció la llegada del dia, y nosotras felices dirigimos al cielo nuestra plegaria; oh Dios, haz que cese el odio entre los mortales, nosotras dichosas no probamos el rigor de tan crudos eventos.

(*A las últimas palabras del coro sale* ERNESTO, *y comprimido de un fervor religioso se arrodilla, inclinando la espada sobre la tumba: despues levantándose antes que los otros dice:*)

Ern. Si, bravi guerrieri, la vostra prece
L'eroe ascolta, nel cielo ei stesso
Anche prega per noi, l' alma beâta.
Guer. Ernesto!
Ern. Udisti serafiche voci,
Arpe celesti, che dolce traeva
L'aura mescendo armonie sublimi?
Fù l'eroe, fu l' amico, si, che pugnando
Cadde estinto al mio pie. Ei dicea:
Vi benedico tutti, la croce è salva....
Guer. Basta Ernesto ò noi manchiamo!
Ern. ¡O Dio,
Piangete, oh prodi, ah si, e piango anch'io!
Esisti ancor, bell anima,
Nel mio pensier racolta,
No il ciel da noi ti ha tolta,
Non puo rapirti à me:
Lo scudo della vergine
Che morte à te già diede,
Esulta la mia fede,
Io pugnero per te.
Guer. Perdemmo un prode, il sai,
Ma abbiamo l' altro in te.
Ern. Tu conosci questo core,
Montmorency, ed hai amato;
E pur sai tu quanto amore
La mia Adele ha in lui destato,
Per Matilde cui moristi
D'innocenza scudo, e onor,
Pel rival che tu feristi,
Deh! proteggi il nostro amor.
Guer. Vieni a noi non t'atterrisca
Ne un rival, ne un traditor. (*partono.*)

SCENA II.

Atrio interno d' un convento di vergini ospitale, l'una parte conduce alla infermeria, l' altra nel coro delle preci: porta in fondo.

Ern. Sí, valientes guerreros, el héroe escucha vuestra plegaria, su alma dichosa ruega tambien por nosotros allá en el cielo.

Guer. ¡O Ernesto!

Ern. ¿No habeis oido las voces de los serafines, cuyo canto acompañado por las arpas del cielo nos atraia dulcemente la brisa, envuelta en tan sublimes armonías? era el héroe que nos hablaba, era el amigo que peleando como debe un valiente cayó ecsánime á mis pies. Sus acentos eran=os doy la bendicion, oh amigos, la cruz sé ha salvado.....

Guer. Basta Ernesto, que el dolor nos oprime el corazon!

Ern. ¡O Dios, llorais fuertes guerreros, sí, y yo apenas puedo contener las lágrimas que se asoman á mis párpados!

Alma bella, ecsistes aun recojida dentro de mi pensamiento, en vano ha intentado el cielo de robárnosla pues que no te separarás nunca de mí: caballero y escudo de la vírgen moriste en su defensa, y esta ecsalta mi fé, señalándome el deber de pelear por tí.

Guer. Bien sabes que perdimos un valiente, mas á tu lado es difícil echarlo de menos.

Ern Tu Montmorency, que conoces el valor de este corazon y has amado, sabes ya la pasion que mi bella Adela le ha sabido inspirar, te ruego protejas desde el cielo nuestro amor, por Matilde en cuya defensa moriste, haciendo escudo al honor y la inocencia, por el rival que supiste aterrar, por cuanto tengas de mas sagrado.

Guer. Ven, y entre nosotros no tienes que temer ni á rivales ni á traidores.

(*parten.*)

ESCENA II.

Atrio en el interior de un convento hospitalario de religiosas, la una parte introduce á la enfermería, la otra en el interior del coro: puerta en el fondo.

Adele assorta in suoi pensieri.

Giorno succede a giorno, è omai lontana
L'ora di rivederlo. Ernesto, dove sei?
Dove i tuoi passi aggiri?...
Crudele! anch' ei m' obblia
In cotanta sventura!
Anch' ei mi lascia ed il mio duol non cura.

Voce (dentro.) Errante e pellegrina
Sotto guerriere spoglie,
Calda d'amor Fiorina
Lasciò le patrie soglie,
Fra l'armi in Palestina
Seguendo il suo fedel.

Adel. No.... non m' inganno.
Ah! la sua voce é questa.....
Adele, che fai tu?.... fuggir..... t' arresta.

Voce. Un bel matin sereno
Ch' ei si destâro all' armi,
Mio ben, diceale Sveno,
Deh! no... non seguitarmi.
O mia diletta, almeno
Tua vita si risparmi.....
E invan di amare lagrime
Faceva agli occhi un vel.

Adel. Oh! me felice,
Oh Adele avventurata!...
A te cotanta sorte era serbata?

Voce. Insiem rotâro il brando
Da valorosi in guerra.
Caddero insiem pugnando
In quella sacra terra.
In pace insiem riposano
L'alme bëate in ciel.

Adel. Ah se potessi anch' io
Cader pugnando in questo suol bëato,
Morrei felice dal mio Ernesto allato.
Più non l' odo.... ed' alto d'intorno regna
Silenzio e solitudine.

Adela absorta y pensativa.

Adel. De un dia sucede otro, y la hora de volverlo á ver está áun distante. Ernesto, dónde estas? dónde dirijes tus pasos? Cruel! hasta él me olvida en tanta desventura, tambien él me deja y no se cura de mi dolor.

Voz. (*de dentro.*) Errante, peregrinando bajo guerrera cruzada, ardiendo en amor Florita, dejó el suelo patrio, para seguir á su amante, que marchaba hácia Palestina.

Adel. No, no me engaño, es esta su voz..... pero Adela, qué haces?..... huir..... no.... espera.

Voz. Una mañana bella en que el cielo estaba sereno y en que él se disponia para el combate, le dijo Esveno=mi bien, no, no me sigas, salva á lo menos tu vida=y en vano trataba de persuadirle, pues estaba llorando amargamente.

Adel. ¡Cuán feliz soy....! Adela, cuanta ventura....para ti estaba reservada tanta suerte?

Voz. Unidos esgrimieron la espada valerosamente en la guerra, y peleando cayeron juntos bajo el acero enemigo en aquella tierra sagrada, y en paz reposan sus almas bellas en el cielo.

Adel. Ah! si pudiese yo tambien caer peleando en este pais de la dicha, moriria feliz al lado de mi Ernesto.

Nada se oye.... solo reina entorno el silencio y la soledad.

SCENA III.

ERNESTO *e detta.*

Ern. Mia Adele!....
Adel. Ciel!.... Ernesto.... E fia vero? Aquesto seno...
a 2. Oh! inaspettata gioja!... (*s' abbracciano.*)
Adel. Quale a me torni?
Ern. Pieno d'amor per te,
L' egro mio core oppresso sol desia
Vederti sempre, e sue sventure obblia.
Adel. Ma intanto m' abandoni
Al mio dolor sommessa, intanto Ernesto
Mentre racogli fama,
La tua Adele trista, dolente, spera
Morir d'angoscia e pena
Ern. Ah no, t' accheta. (*risoluto*)
Prova alcuna se m' ami or tu mi dèi.
Pari all' amore è in te l' ardire?
Adel. Oh cielo....
E che mai pensi?
Ern. Sola una speme io serbo,
Solo uno scampo io veggio.
Il di s' appressa omai ch' io partir deggio,
E tu dovrai seguirmi,
Asilo ti daro presso nostr' armi.
Adel. Ed oseresti mai?...
Ern. Null' altro ardisco
Che troncar nostri affanni,
Che strapparti di mano a miei rivali,
In questa notte istessa, ove vorrai
Meco fuggir.
Adel. Che dici tu! Non mai.
Ern. Si, mio ben lasciar tu dèi
Queste adverse e infauste porte:
Altra terra, ed' altra sorte
Forse il ciel ne serba ancor.
Sotto l' armi della croce
Segui ardita i passi miei:

ESCENA III.

ERNESTO y *dicha*

Ern. ¡Adela mia!

Adel. Cielos!..... Ernesto.... es verdad que te estrechan mis brazos? (*se abrazan.*)

Los 2 ¡Oh que gozo inesperado!

Adel. Díme, y de qué modo vuelves?

Ern. Amoroso cual nnnca, mi corazon triste y oprimido solo desea verte un instante para olvidar todas sus desventuras.

Adel. Si, pero entretanto me abandonas, sometida y entregada solo al dolor, entretanto mientras que tu conquistas la fama, tu Adela triste y acongojada espera morir de angustia y pena.

Ern. ¡Ah no! aquiétate;(*con resolucion*) si me amas hoy es el dia de darme una prueba, igual al amor ecsiste en tí el atrevimiento?

Adel. ¡Cielos! y qué piensas?

Ern. Solo una esperanza tengo, y solo veo un modo de salvarnos, pues se acerca el dia en que debo volver á partir. Tu tendras que seguirme, y no te faltará un asilo rodeada de mis valientes.

Adel. Y tendrás valor?.....

Ern. No es otro mi deseo que el de poner fin á nuestros afanes, y el de ocultarte á la vista de mis rivales, esta misma noche en el sitio que tu designes, de huir conmigo.....

Adel. Que has dicho, no..... nunca!

Ern. Si, mi bien, tu debes dejar este sitio adverso é infausto, tal vez el cielo nos guarda la suerte y la felicidad en otro pais: sigue con valor los pasos de

Sol ti parli al cor la voce
Della speme e dell' amor.

Adel. Ah ! mio Ernesto , a certa morte ,
Se l' imponi , irne vogl' io ;
Ma tal onta all' onor mio
Deh ! risparmia, o pria morró.
Altra terra , ed altra sorte
Non vegg' io che queste mura :
Qui mi vuol la mia sventura,
Qui mia vita io compiró.

Ern. M' ami adunque? E al nuovo albòre....
Ampia prova in ver mèn dai ,

Adel. Taci Ernesto.... questo core....
La mia fama....

Ern. Intesi assai.
La tua fama?... ingrata ! (*piange.*)

Adel. Taci.
Cedi, ah, cedi al mio terror.

Ern. Il tuo cor cosi ostinato,
Se piegar non può il mio pianto ,
Per colei che amasti tanto ,
Per tua madre il chiedo a te.

Adel. Ciel ! mia madre!....

Ern. Tu l' amavi....

Adel. Oh! qual nome proferisti!...
Madre mia!

Ern. E ancora insisti?
Deh ! mio ben, ti arrendi a me.
Sì , per lei , per lei tel chiedo ,
Che si cara avesti interra.
Vieni , vieni, e meco , io credo ,
Fia più salvo in te l' onor ,
Forse un giorno à noi fia dato
Quel furor veder placato ,
E quest' odio , e questa guerra
Possa estinguer nostro amor.

Adel. Madre , oh ! madre , alla tua figlia
Porgi aita , e la consiglia.
Troppo , ahi ! troppo quegli accenti
Han posanza sul mio cor.

la cruzada, solo hable en tu corazon la voz de la esperanza y del amor.

Adel. Ah! Ernesto, si me imponesque corra á la muerte la buscaré gozosa, pero manchar asi mi honor, no, antes caeré ecsánime á tus pies: yo no veo otra suerte y otra felicidad que la que pueda gozar dentro estos muros, en donde ha cifrado mi morada la desventura, aqui me quiere la desgracia, y aqui acabaré mi vida.

Ern. Y me amas? al rayar el nuevo dia.... me quieres dar una prueba....

Adel. Calla Ernesto.... este corazon.... mi fama....

Ern. Demasiado te he comprendido, tu fama?.... ingrata! (*llora.*)

Adel. Calla, apiádate de mi dolor.

Ern. Tu corazon que tanto se obstina, ya que no puede persuadirse á mi llanto, me precisa á rogártelo, por lo que mas has amado, por tu madre....

Adel. Cielos! mi madre!....

Ern. Tanto la querias....

Adel. Oh! que nombre han proferido tus labios.... ¡Madre mia!

Ern. Y aun insistes? mi bien en mi confia. Sí, por ella te lo pido que tanto amaste en la tierra, ven, y yo ofrezco salvaguardia á tu honor. Tal vez llegue el dia en que veamos concluida la guerra, quizá el cielo reserva el fin de tanta discordia al engrandecimiento de nuestra pasion.

Adel. Madre, ó madre, ayuda y aconseja á tu hija, demasiado recoge mi corazon aquellos acentos, tu

Tu che leggi in questo core,
Sai s' è puro un tanto amore.
S' io m' arrendo à suoi lamenti,
Tu perdona a me l' error.

Ern. Qual fragor! *(per la porta del fondo passano alcuni templarii.)*

Adel. Ernesto, parti....
Fuggi.... alcun potria svelarti.

Ern. Ma tu pria....

Adel. Si, va, t' intendo....
A' tuoi preghi alfin m' arrendo.

Ern. Oh contento! adunque meco
Nella selva a notte oscura
Verrai tu?

Adel. Verrò.

Ern. Me l' giura.

Adel. Vanne, Ernesto, il giuro a te.

Adel. Ern. Qual che fosse è mia tua sorte,
Niun potria da te strapparmi,
Un poter di me più forte
Mi strascina ognor con te.

(*Adele si ritira nel coro*: ERNESTO *parte per l' infermeria.*)

SCENA IV.

VICINANZA DI TOLEMAIDA.

GUALTIERO *da una parte e* THEODATO *d' altra.*

Gual. (*piano à Theo. e con agitazione*) Eseguisti?

Theo. Eseguii.

Gual. E Adele...

Theo. Cadrà
Ne nostri aguati.

Gual. Avró vendetta?

Theo. Intera,
E ben ordita, e sciorsi
Non può la trama. A questo stremo eccesso
Fa ch' ella corra e fia perduta....

que lees en él sabes si mi amor es puro, y si cedo á sus lamentos, compadézcate mi error, perdóname.

(*pasan algunos templarios por la puerta del fondo.*)

Ern. Qué rumor es ese?

Adel. Ernesto, márchate.... huye.... aqui alguno te podria encontrar.

Ern. Pero díme tu antes....

Adel. Si, márchate, te entiendo.....te seguiré.

Ern. ¡O contento! pues vendrás cuando esté oscura la noche allá en la selva?

Adel. Si, vendré.

Ern. Júramelo.

Adel. Marcha Ernesto, te lo juro.

Los 2. Sea cual fuere será igual la suerte de entrambos, ya nadie es capaz de arrancarme de tu lado, ecsiste un poder, superior á nuestras fuerzas, que me arrastra por siempre hácia tí.

(*Se retira* ADELA *en el coro, parte* ERNESTO *por la enfermeria.*)

ESCENA. IV.

CERCANÍAS DE TOLEMAIDA.

Sale GUALTER *de una parte y* THEODATO *de otra.*

Gual. (*bajo á Theodato y con agitacion.*) Has cumplido el encargo?

Theo. Si.

Gual. Y Adela?...

Theo. Caerá en el lazo que le hemos tendido.

Gual. Conseguiré mi venganza?

Theo. La tendrás entera, bien urdida está la trama, solo se desea que ella intente la fuga y estará perdida....

Gual. In breve,
Qui sarà colta ai lacci miei. Ma, oh Dio!
(òdonsi passi.) Qual romor!... Vanne.
Theo. Io volo.
Gual. Theodato...
Theo. Addio.

(THEODATO *si dilegua frettoloso.*)

SCENA V.

GUGLIELMO DI CHARTRES, *alcuni cavalieri templarii e detto.*

Gugl. Tu qui, cavalier.... solo....
Contro il dover di nostra
Règola, che fai?
Gual. Signor....
Gugl. Taci, troppo
Grave è tua colpa; troppo ha che acusarne
Il mondo.
Gual. Il sol splendore di nostr' ordine
Traeva solo al cavalier Gualtiero
Presso lè mura di Tolemaida.
Gugl. Ebben....
Gual. Modi, oh signor, e il tuo furor rafrena.
Gugl. Fa presto.... di....
Gual. (Mi so spiegar appena.)
D' una sorella audace,
Arturo il cavalier,
Si fè reo d' ottener
Amor mendace:
Ella che della croce
Guerrier francese amò,
Che un tempo allontanò
Pugna feroce,
Fra poco in questa terra
Tornando ei vincitor,
E' pieno di furor,
A Artur fè guerra.

Gual. Ah! dentro de poco habrá caido en mi poder *(se oyen pasos.)* Pero, Dios mio, que ruido es ese?.... márchate.

Theo. Voy volando.

Gual. Theodato.....

Theo. A Dios.

(THEODATO *marcha precipitadamente.*)

ESCENA. V.

GUILLERMO DE CHARTRES, *caballeros templarios y dicho.*

Gual. Tu aqui caballero..... y solo..... contra lo que marca nuestra regla, á que has venido?

Gual. ¡Señor.....

Gui. Calla, que demasiado grande es tu culpa, mucho tiene el mundo de que acusarnos.

Gual. Solo para engrandecer el resplandor de nuestra órden ha venido Gualter cerca los muros de Tolemaida.

Gui. Y bien....

Gual. Por piedad, escuchadme y calmad vuestro enojo.

Gui. Acaba, pronto, esplícate.

Gual. (Apenas sé lo que he de decir.) El caballero de nuestra órden Arturo, se enamoró de una doncella atrevida que solo podia ofrecerle un amor fementido, pues que esta amaba á un guerrero de la cruzada francesa, el cnal tuvo que separarse de ella por algun tiempo, pues tenia que cumplir una mision importante, respecto á nuestras armas. Dentro de poco volvió este vencedor de varias escaramuzas, y al saber el amor de Arturo se enfurece, y le declara guerra á muerte.

Gugl. Troppo sintiam sua morte,
Fu un bravo cavalier.
Ed ella?....

Gual. Adele.

Gugl. E ver?
Giurarlo avrai da forte....

Gual. Per quelle sacre porte.

Gugl. Abracciami Gualtier.
De tuoi figli, giusto Dio,
Quella pace é gia svanita
Su la croce, plebe ardita
Traccia iniqua strascinò:
¿Dove sta' dell ordin nostra
Quell orgoglio di splendore,
Che mostraba fè maggiore
E ai credenti trucido?
Ah! rapironsi i momenti,
Quella gloria gia avvampò.

Gual. (*da sè.*) Sai tu ben, oh giusto Dio,
Quale in cor m' arde ferita,
Che rinasco à nuova vita
Per l' indegna, e mi sprezzò:
Se all' idea di vendetta
Gia rallegra questo core,
Deh perdona; che è l' amore,
Che á Gualtiero strascinò.
Di speranza i bei momenti
Quella iniqua sen portò.

Gual. Ebben si cerchi. (*romor di spade.*)

Coro. (*di dentro.*) Morte.

Gual. Quai voci.

Gugl. Che veggio....

SCENA VI.

THEODATO, *templarii e detti.*

Theo. Signor misfatto rio
Succede in quelle porte.

Gui. Ah! mucho hemos sentido su pérdida pues era un buen caballero. ¿Cómo se llama esta desventurada?

Gual. Adela.

Gui. Lo sabes de cierto? mira que esto te espone á hacer un juramento.....

Gual. Y lo haré por lo sagrado de estas puertas.

Gui. Dame un abrazo Gualter.

Justo Dios del cielo, la paz ha abandonado el corazon de tus hijos, esta plebe sacrílega está pisoteando la cruz. ¡Cielos, donde está aquel tiempo de nuestra órden, en que con orgullo resplandecia engrandeciéndose la fé, que aterraba á los creyentes del falso profeta? Ah! tan gratos momentos nos han sido robados, aquella gloria desapareció lo mismo que el humo.

Gual. (*entre si.*) Sabes bien, ó Dios, de que clase es la herida que arde en mi pecho, que adoro á la ingrata, que apesar de su desprecio hace renacer la esperanza en mi corazon. Si solo vivo con la idea de venganza, perdóname, ó Dios, que esto es efecto del mucho amor que á Gualter le arrastra hácia ella. Ah! la inicua me ha robado la felicidad!

Gui. Va bien, se busque á esta desgraciada.

(*ruido de espadas.*)

Coro. (*dentro.*) Muere.

Gual. Que voces son estas?

Gui. Que es lo que veo.....

ESCENA VI.

THEODATO, *algunos templarios, y dichos.*

Theo. Señor, un crimen horrible acaba de suceder cerca las puertas de la ciudad.

Gual. Narrate.
Gugl. E presto, oh Dio!
Theo. e Coro. Delitto ell' è d' orror.
Noi ci abbiam trattenuto all' e mura
Che là dentro in cittade ci guida,
Fu, sortendo sorella spergiura
Seguitata d' un mal cavalier :
Ella iniqua d' asilo fuggia,
E fra noi con audacia s' avvia,
Quando,=Ernesto difèndimi=dice,
=Son d' Arturo i codardi e Gualtier.
Già su noi avanzando l' iniquo
Temerario volgeva l' acciaro,
Le nostr' armi impugnamo del paro,
Cadde stinto pel nostro furor.

Gual. Al castello colei strascinate
[con furia, e partono alcuni templarii precipitosamente) Puniremo l' estrema eresia.
Guul. Deh, signor, vostrafuria calmate.

Theo. e Coro. Si la croce tradita ¡oh rosor!
Gugl. e Gual. Ma noi l' avremo—nel suo splendore,
Del ordin nostra—sarà l' onore,
Siccome in campo—pugnam da forte
Noi nel giudizio—amiam la fe :
Appena il core—si sa frenare,
Terror l' invade—da colpe / tristezze amare
Ma lieto io sono—avrà la morte,
Farem giustiza—che egual non v' è.
Maggior vendetta—no no non v' è.

Coro. Si, l' ordin nostra—terrà l' onore,
Noi la vedremo—nel suo splendore,
La croce è salva—sino la morte
Farem giutizia—che egual non v' è.
(*partono tutti.*)

Gual. Esplicaos.

Gui. Y presto ¡ oh Dios!

Theo y Coro. Es un delito atroz. Nosotros nos habiamos detenido cerca los muros que guian á la ciudad, cuando, seguida de un mal cruzado, salió una doncella perjura que huia del convento, y avanzaba con audacia hácia donde estábamos nosotros, y al reconocernos esclamó=Ernesto, defiéndeme, que estos son los cobardes amigos de Arturo y de Gualter=El temerario sacando la espada iba á caer sobre nosotros, que empuñando nuestros aceros le estábamos aguardando, y, ciego le vimos caer ecsánime á nuestros pies, envuelto en su propia sangre.

Gui. (*furioso.*) Arrastrad á esta insensata hacia el castillo, (*marchan algunos templarios precipitadamente*) será castigada la herege.

Gual. Señor, calmad vuestra furia.

Theo. y Coro. Asi se hace traicion á la cruz, oh verguenza!

Gui. y Gual. Si, pero dentro de poco aparecerà mas brillante, y el honor de haberlo conseguido será de nuestra órden, asi como sabemos pelear en el campo como valientes, en nuestros juicios sabemos mantener la fé en toda su pureza. Apenas se sabe contener el corazon, invadido de un terror fiero, que es causa un delito tan atroz.

Gui. Mas tendré un placer en hacer que muera la infame, al imperio de nuestra justicia, que rival no tiene en el orbe.

Gual. Se cumplirán mis deseos, ella morirá, y venganza mayor no la habrá conseguido mortal en el mundo.

Coro. Si, el honor de volverla á ver brillante será debido al celo de nuestra órden, la cruz está salvada, pues que nosotros hasta la muerte haremos tan recta justicia, que no sé haya conocido igual en el mundo.

(*marchan todos.*)

SCENA VII.

Gran sala del consiglio dei templarii, porta a dritta e sinistra: la stanza è modestamente adorna: in fondo il baldacchino del gran Maestro, una távola sotto e due seggie: banco d' ogni parte non tanto elevato come il sedile del gran Maestro, e poi sedij inferiori ai sopradetti banchi.

Entra in scena GUGLIELMO *di* CHARTRES, *dui segretarij con vestimenta nera,* GUALTIER, THEODATO *e poi tutti i cavalieri, e vanno a sedersi magestuosamente. A poco si riempie la stanza di popolo ed intuona il maestro seguito da tutti il seguente salmo.*

Gran Dio, popoli inmensi in tumulto
Disperdono eretade tue e culto.
Riducon' Gerusalemme a capanni,
Propri sol d' assassini e di tiranni.
I bàrbari spolsero alle selve
I cadaveri dei servi, per le belve.
Il sangue come l' aqua egli versarono
E alle vittime la tomba egli negarono.
¿Fino a quando, signor, abbiam da gemere?
¿Le vostr' ire per sempre abbiam da temere?
¿Non è meglio che i fulmini s'invochino
Sui nemici, e non col nome vostro giochino?
Troppo crudeli han stato queste sette
Per meritar di noi forte vendette.
Punite voi signor i suoi delitti,
Non ramentar le colpe degli afflitti.
Iniqui fummo noi; misericordia,
Gran Dio, date ai miseri la gloria.
Signor, pel vostro nome, a noi s occorso,
Perdona deh! á tuoi figli del rimorso.
Tal volta se afrettate la salvezza
Gia morti avremo noi a chi vi sprezza.
Vendicate, signor, ai servi vostri,
E vinto l' inimico a voi si prostri,
Quel braccio difensor di tutti i bravi
Spenga agli assassini di nostr' avi.
Deh! torna a lor ql' insulti triplicati
Ai vili, che dirigon' ai soldati.

ESCENA VII.

Gran sala del consejo de los templarios: una puerta á la derecha y otra á la izquierda: la estancia está modestamente adornada: al fondo se levanta el dosel del gran Maestre, una mesa á sus pies con dos asientos, un banco á cada parte no tan elevado como el sillon del gran Maestre, y despues sillas en ambas partes colocadas en piso inferior á los sobredichos bancos.

Entra en la escena GUILLERMO DE CHARTRES, *seguido de dos secretarios vestidos de negro,* GUALTER, THEODATO, *y despues todos los caballeros, los cuales se sientan magestuosamente. A poco se llena la sala de pueblo, y el gran Maestre entona el siguiente salmo, seguido de todos los demas templarios del consejo.*

Señor, las naciones entraron en vuestra heredad, profanaron vuestro santo templo y redujeron la suntuosa Jerusalén à una porcion de chozas, propias solo para los guardias de los campos.

Espusieron, estos bàrbaros, los cadàveres de vuestros siervos á ser pasto de las aves y de las fieras.

Derramaron como agua la sangre de los que os adoran, y no se encontró quien diese sepultura á las victimas.

¿Hasta cuándo, señor, estaréis indignado contra nosotros? ¿durarà eternamente el fuego de vuestra ira?

¿No es mejor que la fulmineis contra las naciones que no os conocen, y sobre los reinos que no invocan vuestro nombre?

Sobradas crueldades han egecutado estas naciones con todo el mundo, para merecer nuestras venganzas solas.

Castigad los delitos de vuestros enemigos y olvidad las iniquidades de vuestro afligido pueblo.

Ingratos hemos sido, tened misericordia, y ofrecednos vuestra gloria en premio de nuestros trabajos.

Socorrednos, oh Dios, salvador nuestro, libradnos por vuestra gloria del estado en que nos vemos reducidos, perdonad nuestros pecados, por vuestra bondad y por la gloria de vuestro nombre.

Quizá si mirais pronto por nuestra salvacion conseguirémos ver destruidos á los que os desprecian.

Vengad, señor, cuanto antes la sangre de vuestros siervos, haciendo que vencidos los enemigos besen el polvo que pisan vuestras plantas.

Emplead el poder de vuestro brazo en proteger á unos hijos, á quienes sus desapiadados enemigos han privado de sus antepasados.

Volved, señor, á nuestros vecinos multiplicados los insultos y ultrages que se han atrevido á hacernos.

Vostro popolo noi siam e vostra greggia,
Ai beneficij darem eterna eccheggia.
Pei sécoli ne andra voce gradita,
Signor, da chi la gloria vostra addita.
(*breve silenzio.*)

Gugl. Udiste fratelli? à morte
Delitto si ner' la danna,
Piombi or su lei l' unanime
Nostra esemplar condanna:
(*á Gual. e Theo.*)Quanto narraron questi,
Ecco, a giurar son presti,
Giustizia, il ciel la fulmina,
La croce tradita ell' há.

Cav. E ver, signor, la perfida
Il comun voto acusa,
Ma forse alcuna opponere
Al fallo suo può scusa,
Si scolpi innanzi á noi,
Error non resti poi,
Pria che si danni ascoltisi,
Se è rea la morte avrà.

Gual. (Il mio tradito amore
Al fin vendetta avrà.)

Theo. (Se è rea lo sono anch' io,
Chi hà colpa il ciel lo sà.)

Gugl. Ebbene al mio cospetto
L' accusata si tragga.
(*partono due guardie e ritornano con* ADELE)

SCENA VIII.

ADELE *e detti.*

Gugl. Donna infelice, ascolta,
Io debbo interrogarti, il ver rispondi;
Misfatto ti si appone d' eresia.
¿Di grave eccesso, sei rea tu?

Adel. Menzogna
E si nera accusa, ne sia prova

Nosotros que somos vuestro pueblo y vuestro rebaño, os darémos eternas gracias por vuestros beneficios.

Y compitiendo nuestra gratitud con la duracion de los siglos nunca cesaremos de publicar vuestra gloria.

(*breve silencio*)

Gui. Hermanos lo oisteis? solo la muerte puede relevarle de tan negro delito, y, caiga sobre ella fallada su causa ejemplarmente por nuestro unánime voto. (*á Gualter y Theodato*) cuanto acaban de esponer vuestros hermanos están prontos á jurarlo, no se dé entrada mas que á la justicia que fulmina el cielo, ella ha hecho traicion á la cruz que con tanto ardor defendemos.

Cab. No hay duda, señor, que el voto comun acusa á esta inicua muger, pero tal vez tenga que esponer alguna prueba en su defensa; ante nosotros se disculpe asi evitaremos el cometer un error, es muy justo se la escuche antes de condenarla, despues si es culpable decretaremos su muerte.

Gual. (Por fin recibiré la venganza de mi amor desdeñado.)

Theo. (Si ella es culpable tambien yo lo soy como autor de su desgracia, mas lo verdadero de la causa solo el cielo lo sabe.)

Gui. Está bien, la acusada sea presentada ante nosotros.

(*marchan dos guardias y vuelven con* ADELA.)

ESCENA VIII.

ADELA *y dichos.*

Gui. Muger infeliz, escucha, y di la verdad á cuanto tenga á bien preguntarte mi deber. Te hallas acusada de haber cometido un grande crimen contra la religion que defendemos, di, eres rea de un esceso tan inicuo?

Adel. Es falsa esta negra acusacion, la prueba de ello sea que se halla Adela en Palestina para defender la cristiandad.

L'aver venuto Adele in Palestina
Per difesa del ciel.

Gugl. Tanto non basta
Ad' ismentir tua colpa.

Cav. Qual mai più salda addur puoi tu discolpa?

Adel. Discolpa? io? di qual fallo? E chi acusarmi
Senza mentir potria?

Gugl. Questi che or vedi
A noi dinnanzi, testimon' veraci,
E il giuran tutti.

Adel. Questi..... iniqui!....

Tutti. Taci.

Gugl. Che speri?

Adel. E chi crudeli (*a Gual. e Theo.*)
Vi spinse a farvi rei?

Gual. Signor, il vero
Finor narrammo.

Adel. Ah traditor..... comprendo
La nera frode. Cavalieri udite,
Fremete, inorridite.

Cav. Parla.....

Adel. Gualtiero m' ama.....

Tutti. Oh cielo!

Adel. Ma no! che amor non sente
Belva che vita toglie a un' inocente.

Gual. E d' Artur non fosti tu, il ver rispondi,
Chi la sua morte.....

Adel. Orror!

Cav. Da noi t' ascondi!

Gual. Si, cavalieri, la rea è indegna
Di portar la rossa croce nel petto,
Per lei mori il fratel,
Per lei demone ignoto ci strazia il core
E udirla più saria.....

Adel. Opra d' onore.....

Theo. Onor ha detto! è onor d'un mal crocciato
Sedotta, ah si! a vergognoso fallo
Seco fuggir?

Adel. Meco fuggia nol nego,

Gui. Esto no basta para desmentir á los que te acusan.

Cab. ¿Que prueba mas firme tienes que esponer en tu defensa?

Adel. En mi defensa? yo? pero cual es la falta que he cometido? Quién podrá acusarme sin mentir?

Gui. Estos que ves entre nssotros lo atestiguan y lo juran todo.

Adel. Estos.... que iniquidad!...

Todos. Cállate.

Gui. Qué contestas?

Adel. (*á Gual y Theo.*) ¿Y quién, ó crueles, os ha inducido á haceros reos de falsedad?

Gual. Señor, hasta ahora no hemos hecho mas que decir la verdad.

Adel. Ah! traidor..... entiendo el motivo de tan negro engaño. Caballeros, oidme espantados, horrorizaos.....

Cab. Habla.

Adel. Me ama Gualter....

Todos. ¡Cielos!....

Adel. Pero no, como es posible que ame una fiera que solo desea, en venganza de su desdeñado amor, privar de la vida á su inocente víctima!

Gual. Y di la verdad, no fuiste tu la causa de la muerte de Arturo.....

Adel. Que horror!

Cab. Ah! ocúltate de nuestra vista!

Gual. Si, caballeros, ella es indigna de llevar en el pecho la cruz colorada; ella fué la causa de la muerte de nuestro hermano, aun mas, por la hechicera secretamente el espíritu malo sé está apoderando de nuestro corazon, y escucharla mas ya seria....

Adel. Accion de honor....

Theo. De honor ha hablado! que diga si es honor dejarse seducir, para cometer una falta grave, cual es la de fugarse del convento acompañada de un mal cruzado?

Adel. No niego que huíamos los dos, mas solo deseábamos presentarnos ante el altar para jurarnos

Ma sull' altar giurarle
Eterna fede era il pensier mio solo:
L'ombra d' Ernesto irata á iddio lo giura.

Tutti. Taci, indegna, che sei troppo spergiura,

Adel. (*con dolor.*) ¡Ah si.....si..... troppo spergiura!
E si mora! che s'aspetta?
Che..... non e troppa vendetta?
Ben, lasciarlo, nó morir:
Sofrirò nel mondo almeno
I martiri de gli Eroi;
Ma voi altri, si..... voi..... voi.....
Che farete?.... inorridir...!

Gugl. Sciagurata, quel delirio
Ben ci attesta l'eresia,
Che nel petto a te savvia
Quello spirto ingannator:
Il tuo volto ascondi, iniqua,
Che cosi si mostra altero,
E s' estingua in faccia il vero
Quell' audacia e quell' error.
Ah! d' Artur e da Gualtiero
Son....

Adel. Quei nomi? son d' orrore.

Gual. (*da se.*) Ah! non sò come il mio core
Gia mi sento strascinar.

Theo. é Cav. Deh! signor, Adele è rea
Si punisca i falli suoi,
La giustizia iddio di noi
Gia l'aspetta, e resta far.

(*momento di silenzio, tutti siedono, e* ADELE *volgendosi verso il gran Maestro dice:*)

Adel. Tutto m' ha tolto il fato,
Madre, amante e onore,
Solo restò il valore,
Sola restò la fe:
Vinta son già, condanna,
Spegni il valor, la fede:
Ma qui fra voi si vede
Altro che è reo con me.

eterna fe, esta solamente era mi idea, el alma de Ernesto lo está asegurando á Dios en el cielo.

Todos. Calla insensata, que demasiado culpada estás de de perjurío!

Adel. (*con dolor.*) Ah! si.... teneis razon..... culpable soy de perjurío.... y es justo que muera..... que aguardais? temeis que sea poco segura la venganza?.... pnes bien dejadme..... no me mateis, que asi verá el mundo alomenos que sé padecer con ánimo fuerte el mas atroz martirío que sufren los héroes.... pero que hareis vosotros, lo sabeis?.... ah! solo horrorizar á todo el mundo!

Gui. Desgraciada, si no estuviésemos seguros de tu maldad nos la aclaraba este delirio que es el que nos demuestra que los malos espíritus están poseyendo tu corazon: inicua, esconde tu altanero semblante y este fuego erroneo que se vé en tu rostro se apague á la sola vista de la verdad.

Ah! de Arturo y de Gualter son...

Adel. Aquellos nombres? son de horror.

Gual. (*entre si.*) Ah! no sé porque se está despedazando mi corazon!

Theo. y Cab. Y bien, señor, Adela es rea, y debe ser castigado su crimen, Dios nos tiene encargada la justicia y esta está aun por hacer.

(*momento de silencio, toman todos asiento, y* ADELA *volviéndose hácia el gran Maestre lé dice:*)

Adel. El hado impio me ha quitado todo lo que mas amaba, la madre, el amante y mi honor, el valor solo me ha dejado y la fé: puedes condenarme me confieso culpada, puedes quitarme el valor y la fe únicas dotes que conservo; pero no olvides, por el cielo mismo, que está aqui entre vosotros uno que es culpable en mi causa.

Gugl. Gual. Theo. e Cav. Tutto il dolor versato,
Dio, mi strazia il core,
Ella ci desta orrore,
Ella tradi la fe:
Ma se, signor, è rea
Come finor si crede,
Salva sará la fede,
Stinto chi ci perdè,

Coro di donne. Tutto l' ha tolto il fato,
Tutto ci strazia il core,
Ella ci desta orrore,
Dio! tradi la fe.

Cav. Ebben fini il giudizio,
La rea si condanni,
E questo il voto unànime
Che spone il nostro cor.

Gual. e Theo. Quanto finor narrammo
Si attenga è il ver, signor.

Gual. (tutti si alzano.) D' alto delitto, o Giùdici,
La rea convinta è assai,
Il rogo sol dee tergere,
Si nera machia omai,
Pentita al cielo affidisi,
E in ciel clemenza avrá.

Adel. Signor la morte ingombrami,
Udite per pieta.

Cav. Ebben la rea ascoltisi
E poi la morte avrá.

Adel. Alla morte m' apresto giuliva,
Ben lo attesta ridente il mio sguardo,
E la fiamma vorace in che m' ardo
Giá mi nutre di stoico valor.
(gettando modestamente un guanto.) Ma se Dio colpevol mi crede
Lo dimostri nel braccio d' un forte,
Su l'arena il giudizio dia morte
O mi salvi geloso l' onor.

Gugl. e Cav. Ben, s'attenda il giudizio di Dio,
E difesa sarai nella arena,
Se innocente tu sei, rasserena,

Gui. Gual. Theo. y Cab. ¡O Dios! el mas grave dolor se ha apoderado de mi corazon! pero con todo ella nos causa horror porque ha hecho traicion á la fé; mas, señor, si es rea como hasta ahora no nos queda qne dudarlo, será castigada, y la fé volvera á aparecer mas resplandeciente.

Coro de mugeres. El hado impio todo se lo ha quitado, su delito nos está destrozando el corazon; y ella nos causa horror, oh Dios, porque ha hecho traicion á la fé.

Cab. Y bien concluyó el juicio, se condene á la culpada, este es el voto unánime de nuestro corazon.

Gual. y Theo. Nosotros repetimos que se atienda á cuanto hemos dicho, señor, pues es la pura verdad.

Gui. (*todos se levantan.*) Jueces la rea está convencida de haber cometido un crimen enorme, negra mancha que solo puede lavar el suplicio de la hoguera; fiese arrepentida en el cielo, que la protegerá la clemencia divina.

Adel. Caballeros, cercana á la muerte tened la bondad de oirme.

Cab. Está bien se escuche á la culpada, y despues se prepare su última hora.

Adel. Que me preparo gozosa á morir bien lo está revelando mi faz serena, y este ardor que me infunde el corage me da vida y enciende en mi pecho un valor estoico: mas declare Dios por medio del brazo de un campeon mi culpabilidad, (*tira modestamente un guante*) y presentándose en la arena, su juicio divino me señale la muerte, ó declarándome inocente me salve el honor.

Gui y Cab. Corriente, se admite el juicio de Dios, y tu causa será defendida en el palenque; si eres inocente nada tienes qne temer que te será devuelta la

Che la fede otterrai e l'onor:
Ma se Dio colpevol ti crede
Là sul rogo convinta morrai,
Ed' allora coperto di guai
Sara stinto il tuo debole cor,

Gual. Alla morte s'apresta giuliva,
Ben lo attesta ridente il suo sguardo,
Ma la fiamma vorace in che m' ardo,
E d' amore, di dolo e rossor:
Poi la rea innocente non credo,
Mi sprezzò è d'amor la vendetta,
E un suplizio di fuoco l'aspetta
Che ha d' estinguer la fiamma del cor.

Theo. Già s'attende il giudizio di Dio,
E difesa sarà nella arena,
Ma la rea nel cor mi da pena,
Mi confonde quel nobile ardor:
E se Dio colpevol la crede
Cessara di pentirsi il mio petto,
E nel seno al dolore è l'afetto
Porran fine la fede e l'onor.

Donne. Alla morte s'apresta giuliva,
Ben lo attesta il suo sguardo ridente,
Infelice, perduta ha la mente,
E si mostra strazziato il suo cor.

Adel. Ma se Dio colpevol mi crede
Là sul rogo, del fallo convinta,
Sventurata, vedrètemi stinta,
Vagheggiando la fede e l'amor.

(ADELE *è circondata dalle guardie.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

fe y el honor; pero si Dios te cree culpable morirás en la hoguera, convencida de tu crimen, y entonces tu débil corazon envuelto entre la desgracia, será destruido por las llamas.

Gual. Ella espera la muerte con calma, bien lo está revelando su faz serena, y el fuego que aun está consumiendo mi corazon es de un amor inutil y repugnante; sin embargo no creo que la perjura sea del todo inocente, aunque me despreció y sé que todo es la venganza que me ha sugerido mi amor ultrajado; pero por fin el suplicio de fuego que la espera apagará la llama que està destrozando mi corazon.

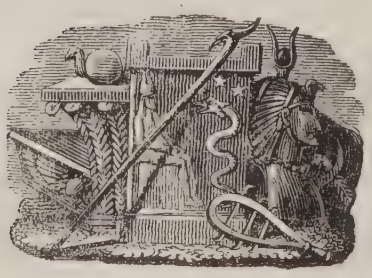
Theo. Está admitido el juicio de Dios y será defendida en el palenque, sin embargo tengo de ella compasion, pues me confunde su aspecto de nobleza. Si Dios la cree culpable entonces cesará mi corazon de arrepentirse, y este dolor, y este afecto que por ella siento lo calmarà el honor y la fe.

Mug. Ella espera con calma la muerte, bien lo está demostrando su faz serena, infeliz, tiene estraviada la razon, y tiene ya el corazon destrozado por los remordimientos.

Adel. Y si Dios me cree culpable moriré convencida del crimen en la hoguera, y, ay desventurada, me vereis entre las llamas acariciando el amor y la fe.

(*rodean las guardias á* ADELA.)

FIN DEL PRIMER ACTO.



ATTO SECONDO.

SCENA I.

Deliziosi contorni d'un castello rovinato, colline che lo circondano: capanne sparse, bosco alla sinistra. Comincia l'aurora.

Escono delle capanne pastori e pastorelle.

Coro. Ecco il giorno sospirato,
Arrivato è il bel momento:
Ah! del nostro egual contento
In tal di non vi sarà.
Lieta rende á noi la vita:
Cosa è pena qui s' ignora:
Col piacer qui regna ognora
La più tenera amistá.
(*trombe da lontano.*)
Ma... quai trombe!... qual suono! ascoltiamo:
A turbar chi ci viene? osserviamo...
Di templarij si vede un drapello....
A tal parte già mostra avanzar.
Della fe lo stendardo è quello.
Presto á Dio corriamo onorar.

SCENA II,

Araldi, guardie, GUGLIELMO, THEODATO *e varii cavalieri: i pastori si ritirano rispettosi.*

Gugl. Non v'atterrisca, o figli,
Di queste trombe il suono,
La croce dagli artigli
Fia salva, e il nostro onor.
Al segno d'intorno
Leggete, venite:

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Deliciosos contornos de un castillo arruinado, lo rodean algunas colinas: están esparcidas varias cabañas: á la izquierda hay un bosque. Empieza la aurora.

Salen de las cabañas pastores de ambos secsos.

Coro. Ya llegó el dia nuevo por el que tanto hemos suspirado, este es el momento feliz, en el cual disfrutaremos una alegria no conocida hasta ahora por nosotros: la vida se nos pasa dichosa, aqui se ignora lo que es pena, pues con el placer de que todos gozamos se estiende mas y mas nuestra tierna amistad. (*se oye el toque de un clarin.*)

Pero.... que sonido es ese?... escuchemos, observando lo que asi viene á turbar nuestro regocijo.. Se ve una corhorte de templarios.... parece que vienen hácia nosotros. ¿No es aquel el estandarte de la fe? vamos pronto á honrar la divisa de nuestra religion.

ESCENA II.

Heraldos, guardias, GUILLERMO, THEODATO *y algunos caballeros: los pastores se retiran con respeto.*

Gui. Hijos no os cause espanto el sonido de estos clarines, pues que solo publican la fe y el honor, para salvar nuestra religion de las marañas que le han buscado algunos incautos.

Venid, acercaos á la insignia, y leed: despues

Tranquilli gioïte,
Sgombrate il timor.

Coro. Fra gioje inocenti
Noi siamo contenti:
Ci rende felici
La pace e l'amor

Gugl. Oh! quanto felici
Voi siete, o pastori.
Cui brilla nei cori
La pace e l'amor.

(*Un Araldo da un segno di tromba,* THEODATO *spiega e s'apresta à leggere un editto: tutti rimangon sorpresi e s'afollano*)

Coro. Ma qual si publica—cenno funesto
Odasi, leggasi.....—che mai sara?....

Theo. Sorella eretica—acusata si ha;
Guerrier combatere—qualcun dovrá:
Che iddio giudichi—poi converrà:
Tre giorni è il termine—si aspettarà.

(*Moto generale d'orrore, di fremito e d'indignazione.*

Coro. D'eresia è acusata, che orrore!
Sciagurata, perduto ha l'onore!
Qual furore nel seno ci desta!
Quale smania tremenda, funesta,
Ci ricorda, oh delitto esecrato!
¡Oh malvaggia che fremer ci fa!....

Gugl. Quali smanie nel petto vi sento,
Che nel core s' acresce il contento!
Gia la croce fia salva, oh miei figli!
Ed' ogni alma sperarlo dovrà!

Theo. e Coro. Stragge, morte, terrore, vendetta,
Che la croce, la fede l'aspetta,
Ad ogni empio ella serva d'esempio:
Tremi, pera: nessuna pietà.

(*Il coro si disperde, gli altri partono.*)

volved á gozar tranquilos, y no os turbe el menor temor por nada.

Coro. Nosotros estamos contentos con nuestros inocentes juegos, la paz y el amor nos hacen vivir felices.

Gui. Oh! y que dichosos sois, pastores, veo brillar en vuestros corazones la paz mas preciosa unida con el amor mas tierno.

(*Un heraldo toca el clarin*, THEODATO *despliega y se pone á leer un edicto, todos quedan sorprendidos agrupándose.*)

Coro. Pero que funesta órden se publica, vamos á leerla y escucharla, sepamos lo qne es.

Theo. Una hermana se halla acusada de heregia, pero se ha determinado saber la verdad de su crimen por medio del juicio de Dios, alli se esperará tres dias al campeon que quiera pelear por su causa.

(*movimiento general de indignacion y de horror.*)

Coro. De heregia es acusada, que horror! desgraciada, el honor ha perdido, ella dispierta el furor en nuestro corazon: al acordarnos de este ecsecrado y funesto delito se halla poseido nuestro pecho de una furia irresistible, oh! este crimen nos hace estremecer de cólera!...

Gui. Ah! este santo estremecimiento de que se halla poseido vuestro pecho acrece el contento en mi corazon! ya nuestra religion se salvó, ó hijos mios, asi lo deben esperar nuestras almas dichosas.

Theo. y Coro. El estrago, la muerte, el terror y la venganza, sean esparcidos entre los enemigos de nuestra fe, asi lo espera la cruz sagrada que defendemos, la muerte de la herege sirva de ejemplo y de terror á los impios, no haya piedad para ella.

(*el coro se dispersa, y marchan los demás.*)

SCENA III.

Sala nel castello dei templarij: tavolino e seggie.

GUALTIERO *seguito d'alcuni armigeri, che li levano il mantello e poi partono.*

Gual. (*con dolor.*) Ebben: morrá la mìsera, alfin morrà.
Godi, o Gualtiero; godi
Nel mirarti vendicato. Ma dimmi,
E in pace il tuo cor? sei amato adesso?
Ah! no, che nel disprezzo, nel rimòrso,
Piango; ma in vano, gemo; non v' ha socorso.
Tu che in ciel sarai fra poco
Innocente tortorella,
Prega a Dio, anima bella,
Per l' infame accusator,
Vivi là coi Cherubini,
Dell' amor godrai a gara,
Dell' imene, faci ed' ara
Sarai stella, bella fior!

SCENA IV,

Templarij e detto.

Coro. Egli è qui: Gualtier, ti scuoti,
Sai la rea dannata è a morte,
Tu pugnar dovrai col forte
Che sara suo difensor:
Dal consiglio eletto sei
Suo campione in chiusa arena,
La giustizia infonda lena
Al tuo brâccio ed' al tuo cor.

(*Un templario dona un foglio á* GUALTIERO, *esso si getta su d' una sedia presso il tavolino: breve silenzio; si agita, guarda il foglio; freme, poi si alza lentamente, e in tanto.*)

Gual. Foglio tremendo!... orribile destino!
Fato crudel, sei vendicato al fine.....
Sacri cenni fatali, in cor vi sento
Scritti in note di fuoco al mio tormento.
¡Ohime.....! parmi veder la sventurata

ESCENA III.

Sala en el castillo de los templarios, con mesa y sillas.

GUALTER *seguido de algunos armigeros, que le quitan la capa y parten despues.*

Gual. (*con dolor.*) Y bien, morirá por fin la desgraciada, goza, oh Gualter, goza al contemplarte vengado; pero dime está pacífico tu corazon? has conseguido que sea correspondido tu amor? Ah! no, que á la idea de aquel desprecio, y entre el remordimiento de haberla acusado sé inundan de lágrimas mis megillas, pero en vano: lleno el aire con mis gemidos y no encuentro socorro ya para mi!

O tu, tórtola inocente, que dentro de poco vas á subir al cielo, ruega á Dios, alma sublime, por el infame que te ha acusado. Goza allá, entre los querubes, de aquel amor celestial que alli ecsiste, y sé desde alli la estrella, oh càndida flor, que ilumine el ara y dirija los himeneos de los desventurados que vivimos en este mundo.

ESCENA IV.

Templarios y dicho.

Coro. Aqui está: Gualter, sal de tu letargo, ya sabes que la rea está condenada á morir, á ti toca el pelear con el valiente que la defienda, asi lo ha resuelto el consejo, y tu eres el campeon que ha de sostener nuestra causa en el palenque: la justicia haga fuerte tu brazo é infunda el valor en tu pecho.

(*Un templario entrega la òrden à* GUALTER, *este sé deja caer sobre una silla cerca de la mesa, queda la escena en silencio por un momento, despues se agita, mira el contenido de la órden, se estremece, se levanta lentamente, y dice entretanto.*)

Gual. Escrito fatal!.... destino horrible!.... hado cruel por fin has tomado venganza de mi.... Ecsecrable deber, te tengo escrito en el corazon con caracteres de fuego, que dan vida á mi tormento. ¡Ay de mi!..

Strascinata alla morte..
Già il colpo stremo pende su dessa,
E.....io fremo d'orrore....!
(*noc delirio.*) Qual tonante, spaventevole voce
Dai regni della morte al cor mi piomba!
Oh terror!... ah si.. d' Adele.. quella è la tomba!
Ombra tu sorgi, tu, sorgi sdegnosa....
Ecco, ecco, ah! quali sguardi!
Non più, spirto tremendo,
So già quel che vuoi dirmi, si, t' intendo!
(*resta atterrito.*)
Ah! che il ciglio alzar non oso,
L' alma ingombra è di spavento,
Deh, ti placa un sol momento,
Abbi, oh ciel, di me pietà!
Un istante di contento,
Per me dunque più non ha.

Coro. Vedi, smania, l'odi! geme:
Duol profondo il cor li preme:
Ei sos pira.... Sventurato!
Il suo stato fa pietà.
Gualtier....

Gual. E chi!

Coro. Scuotiti.

Gual. Voi che volete?

Coro. Calmati.

Gual. Calmarmi.....

Coro. Spera.....

Gual. E come?

Coro. Nostro campione.....

Gual. Oh nome!
¿Voi non vedete sorgere
Fantasmi spaventosi....?
Voi l'attro orror che ingombrami
Non conoscete ancor....!
Ah! compiagente un misero,
Ben giusto è il mio dolor.
Udiste voi funerei
Dolenti gridi e gemiti.....?

ya veo á la sin ventura arrastrarla hácia la muerte, va á caer sobre ella el golpe fatal, y.... me estremezco de horror...! (*con delirio.*) Esta voz espantosa, que retumba cual el trueno desde la morada de la muerte, bate con estrépito en el interior de mi corazon!... oh terror.... si.... aquella tumba... es la de Adela.....! y tu, ó sombra, que sales indignada..... aqui, aqui ¡ah! no mas tus reprensibles miradas, tremendo espíritu.... ya sé lo que me quieres decir, si, ya te entiendo...! (*queda aterrorizado.*)

Ah! que no oso levantar la vista del suelo, el alma tengo inundada de espanto; ten piedad de mi, oh cielo, cálmese tu furor por un momento: no gozaré ya mas del reposo un solo instante!

Coro. Lo ves? se estremece..... lo oyes? está gimiendo, un profundo dolor le oprime el corazon, y suspira, desgraciado, el estado en que se halla conmueve al corazon mas empedernido.
Gualtier.

Gual. Quien es!
Coro. Vuelve en ti.
Gual. Vosotros, que quereis?
Coro. Cálmate.
Gual. Calmarme yo....
Coro. Aguarda.....
Gual. Porque?
Coro. Eres nuestro campeon.....

Gual. Qué pronunciais! ¿No veis salir del centro de los abismos, amenazadoras fantasmas?.. vosotros no sabeis el horror que esto me causa...! Ah! compadecedme, haced justicia á mí dolor! No habeis oido fúnebres gemidos, acompañados de gritos dolorosos?

Minaccie son terribili
D' un Nume punitor.
Ah! compiangete un misero,
Ben giusto è il mio dolor.

Coro. Ti calma, vieni, aprestati
Sarai felice ancor:
Scaccia si nere immagini,
E rasserèna il cor.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

pues aquellos terribles y amenazadores acentos, los dirige el Dios de las venganzas. Ah! compadecedme, haced justicia á mi dolor!,

Coro. Ven, cálmate, y disponte á seguirnos que aun encontrarás la felicidad: arranca estas negras imágenes de tu mente, y haz que la paz sea devuelta á tu corazon.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Veduta in prospettiva d'una facciata del palazzo templario: galleria nel primo ordine dell' edifizio: si discende in scena per la parte sinistra dove stà una gradinata: nel mezzo, nella galleria, una porta che conduce á un salone. La scena è un bosco: a dritta le barriere del campo pe, due cavalieri: á sinistra un palco con baldacchino adorno d'alcuni insegne di guerra; poi in fondo, ma non molto un rogo custodito da due negri armati, e al proprio lato un banchetto nero.

Coro di templarij, che figura stare dentro il salone.

Parte 1.ª Grave è la colpa.
Parte 2.ª ¡Orribile!
Tutti. Dev' essere punita.
Cosi, Gualtiero debole.
All'arte sua scaltrita,
Al pianto della eretica
Il core omai piegò?
Parte 1.ª ¡Oh ciel!
Parte 2.ª ¿Veloce muovere
Non lo vedete il piede?
Parte 1.ª Gualtier!
Parte 2.ª Gualtier l'incauto!
Tutti. A cieco amor gia cede,
D'esser campion ricusa,
Da noi si allontanò!

SCENA II.

Mentre l' ùltime parole del coro esce ERNESTO *armato di tutto, con visiera calata, lo segue uno scudiere che porta scudo ed' armi e si ritira in fondo.*

Ern. E questo il luogo... dove trovarla... oh cielo!

ACTO TERCERO.

ESCENA I.

Vista en perspectiva de una fachada del palacio de los templarios: galeria practicable en el primer término del edificio, desde la cual se baja á la escena por medio de una escalera que estará á la izquierda: en el medio, en la misma galeria hay una puerta que conduce á un salon. La escena figura un bosque, á la derecha estan las barreras del palenque para dos caballeros: á la izquierda un palco con un dosel, adornado con algunas insignias de guerra, en el fondo, lo mas posible adelante, una hoguera guardada por dos negros armados, al lado de la cual hay un banquito cubierto de negro.

Coro de templarios, el cual figura estar dentro el salon.

Parte 1.ª Grande es su culpa.
Parte 2.ª ¡Horrible!
Todos. Y debe ser castigada. Asi debil el corazon de un Gualter, compadecerse del llanto de una herege, y dejarse enmarañar de sus artes diabólicas?
Parte 1.ª ¡Cielos!
Parte 2.ª No habeis visto como dirigia veloz sus pasos de una parte á otra?
Parte 1.ª Y es Gualter!
Parte 2.ª El incauto Gualter!
Todos. Se ha dejado arrastrar de un amor ciego y escusándose de ser nuestro campeon en el juicio acaba de alejarse de nosotros!

ESCENA II.

Mientras canta el coro las últimas palabras, sale ERNESTO *armado de punta en blanco con la viscera calada, seguido de un escudero que lleva su escudo y armas, y se retira en el fondo.*

Ern. Este es el lugar...,.. donde debo encontrarla.....

Resistere potrò !.... fra mille dubbj ,
Funesti tutti , il pensier mio s'avvolge.
¡O tu del viver mio, stella beata,
Tu che tempri mie pene ,
Cara Adele , ¿ove sei? vieni mio bene!
¡Vana speranza ! Il traditor Gualtiero
Cosi codardo s'invola á miei sguardi.....
Forse.... la sento..... ella.... mi chiede aita ,
Adele , Adele mia , teco son io.
(*con trasporto.*)

SCENA III.

GUALTIERO *armato è pensoso, e detto.*

Gual. ¡Giusto cielo ! (*vedendo* ERNESTO, *con sorpresa.*)
Ern. Gualtier! pago è il cor mio.
Traditor ti trovo alfine ,
Dove sta l' oggetto amato?
Dillo adesso, o un disperato
Questo sen ti strapperà:
Che piú tardi, ove l'ascondi?
L'ira mia più fren non hà.
Gual. Forsennato invan quell' ira
Meco adopri è quell'accento,
Di vendetta il bel momento
Non sperava , e alfin verrà;
Tu vuoi sangue , sangue io bramo ,
Non temer si verserà.
(*Squillo di trombe di dentro.*)
Ern. ¿Qual snon? perche si lugubre
Al alma mia discende?
Gual, (Gia l' ora per la misera
Suonata , oh cielo , avrá.)

SCENA IV.

Al suono di trombe comparisce il popolo nel fondo. Coro nella galleria.

Coro. D'alto delitto , o popolo ,

cielos! podré contenerme?... entre mil dudas, todas funestas, se pierde mi imaginacion. O tu, estrella que iluminas los pasos de mi vida, tu que calmas mis pesares, bella Adela, ¿donde estás? llega mi bien!... Esperanza vana! Gualter, el traidor, aparta cobardemente el encontrarse conmigo.... Tal vez ....la oigo..... ella.... me llama á su socorro, (*con transporte.*) Adela, Adela mia, aqui estoy contigo.

ESCENA III.

GUALTER *armado, sale pensativo : y dicho.*

Gual. ¡Que es esto, gran Dios! (*sorprendiéndose de ver á Ernesto.*)

Ern. ¡Gualter! oh, se han cumplido los deseos de mi corazon. (*á Gual.*) Traidor, al fin te encuentro ¿donde está el objeto de mi amor? dímelo pronto ó un desesperado te arrancará el alma pérfida que guardas en tu seno... mucho tardas ¿donde la has escondido? no puedo contener la ira que de mi se apodera.

Gual. Desatinado, en vano gastas tu ira y me diriges tus amenazas, el momento de venganza que no esperaba ya ha llegado por fin: quieres sangre? pues yo tambien la deseo: y no temas que será derramada á torrentes.

(*se oye tocar un clarin.*)

Ern. ¿Que sonido es ese? porque tan lugubre ha descendido hasta mi corazon?

Gual. (Ya habrá llegado la hora de morir la desgraciada.)

ESCENA IV.

Al sonido del clarin empieza á aparecer pueblo en el fondo, coro en la galería.

Coro. ¡Pueblo! la rea está convencida de haber cometido un crimen enorme, cuya negra mancha solo

La rea convinta è assaí;
Il rogo sol dee tergere
Si nera machia omai;
Se difensor benefico
Adele non avrá.

Ern. ¡Adele! ¡ohime, qual palpito!
¡Adele mia fia spenta!
¡Ah! se ricusa uccidermi
Il duol che mi tormenta,
Un rogo sol due vittime
Estinguere dovrá!

Gual. Sul ciglio mio le lagrime
Frenar io tento invano,
Cagion del suo martirio
E il mio furore insano;
Ma d'un rivale il gemito
Conforto al cor mi da.

SCENA V.

Scendano della galleria alcuni templarij e THEODATO, *e montano sul palco. Araldi nelle barriere dello steccato: scudieri con armi, uno di questi sulla punta della lancia porta il guanto d'* ADELE: ERNESTO *abbassa la visiera. Popolo in disparte.*

Theo. e Coro. Che fai qui? Gualtier, ti scuoti,
Suono già l'ora di morte,
Va à pugnar presto col forte
Che si veda difensor:
Dal consiglio eletto sei
Suo campione in chiusa arena,
La giustizia infonda lena
Al tuo braccio ed' al tuo cor.

Gual. (¡Qual cimento!)

Coro. Or via t'appresti.

Gual. Ricusar m'è forza il dono.

Ern. (*con ira.*) Vil! paventi, ti confondi?
(*ai templarii.*) Difensor. d' Adele io sono.

Gual. Frena, o stolto, i detti audaci,
Fiaccherò quel folle orgoglio.

Ern. Dunque al campo.

Gual. Al campo. Io voglio

puede lavar el suplicio de hoguera, la cual sentencia será pronto cumplida. si Adela no encuentra un campeon que defienda su causa.

Ern. ¡Adela, ay de mi, como me palpita el corazon! mi Adela morir en la hoguera! Ah! si se escusa de matarme el dolor que me atormenta, un patíbulo solo abrasará dos víctimas á la vez!

Gual. En vano intento detener las lágrimas que inundan mis megillas, la causa del suplicio de esta infeliz martir ha sido mi insano furor, pero me conforta el corazon, el ver padecer á este rival despreciable.

ESCENA V.

Bajan de la galeria algunos templarios con THEODATO *y suben en el palco: aparecen los heraldos á las puertas del palenque, escuderos con armas, uno de los cuales lleva el guante de* ADELA *sobre la punta de la lanza.* ERNESTO *baja la visera: pueblo de una parte y otra.*

Theo. y Coro. ¿Que haces aqui, Gualter? disponte que ya llegó la hora del combate, y tu debes pelear con el valiente que se presente para defender á la rea; el consejo te nombró su campeon en el palenque, anda y la justicia infunda valor á tu brazo y en tu corazon.

Gual. (¡En que indecision me encuentro!)

Coro. Anda, prepárate.

Gual. Me es fuerza no aceptar el nombramiento.

Ern. (*con ira*) Vil! temes? te confundes? (*á los templarios*) yo defiendo la causa de Adela.

Gual. Deten, miserable, tus audaces palabras, yo abatiré tu orgullo.

Ern. Vamos al campo.

Gual. Corriente, al campo, donde espero verte rendido á mis pies.

Che mi cada esangue al piè.

Coro. Cavalieri, all' armi all' armi
Sia la gloria à voi mercè.

Ern. e Gual. Alla pugna si corra, oh rivale,
Meco vieni sul campo di morte,
Là segnata è d' entrambi la sorte,
Là discende ogni colpo fatale.
Oh! di sangue, di stragge, d' orrore,
Sei pur giunto bramato momento
Già l' estremo sospiro, contento,
Sulle labra del vile vedrò.

Coro. Squilli dunque la tromba guerriera,
Vieni, vola Gualtier; ¿che piu attendi?
Con valore la causa difendi
Che il consiglio al tuo braccio affidò.

(*àprono gli araldi le barriere dello steccato ed' entrano* ERNESTO *e* GUALTIERO *a pugnare, il popolo si ritira à vederlo.*)

SCENA VI.

La campana anunzia con lenti suoni l' ora del gran giudizio. Discende in scena il gran Maestro coi templarj: poi fra le guardie è condotta ADELE. *Dessa siede nel banchetto nero.*

Dam. L'ora strema già si udi,
Per la misera suonò,
E le vene ci agghiacciò
Mesto anunzio in questo di.
Tetro il volto di pallor,
Qui la rea é tratta già,
Mai più in cor non ha pietà
Chi non piange di dolor!

Gual. (*à Adel.*) Sventurata, pensa in ciel,
Vegga Dio la tua virtù,
Giudicando stà lá sù
E stracciar vedrasi il vel.
Rasserena il volto, il cor,
L' ora strema già suonò,
Figlia, il cielo m' ispirò,
Piangi e implora il suo favor.

Adel. (*s'inginocchia.*) Ora è questa di morir,
Me lo annunzia il mio dolor,

Coro. Á las armas, caballeros, os sea propicia la gloria.

Ern. y Gual. A la pelea, valiente rival, ven conmigo á encontrar la muerte en el campo, que allá está cifrada la suerte de entrambos, y es donde debemos dar el fatal golpe. Ah! por fin has llegado momento de estrago, de sangre y de horrores, y veré con orgullo ecsalar el último suspiro el corazon de este vil.

Coro. Resuene pronto el clarin de guerra; ven, Gualter, que esperas? defiende con valor la causa que el consejo fió á tu brazo fuerte.

(*abren los heraldos las puertas del palenque y entran á pelear* ERNESTO *y* GUALTER, *el pueblo se retira á verlo.*)

ESCENA VI.

Con pausados sonidos anuncia la campana la hora del gran juicio. Baja de la galeria el gran Maestre con los templarios, detras del cual conducen los guardias á ADELA, *que al llegar á la escena se sienta en el banco negro.*

Damas. Ya se oye tocar la última hora por la infeliz, este triste anuncio en este dia hiela la sangre en nuestras venas: la rea ya está pronta á morir; con el semblante pálido, ¡ah! nunca ha conocido lo que es piedad la que en este dia no llora de dolor!

Gui. (*á Adela*) Desventurada, dirige tu vista al cielo, que vea Dios si le resta virtud á tu corazon, allá arriba vá á juzgarte y á romper la benda que puede cubrir nuestros ojos. Preséntese sereno tu semblante que ya llegó la hora estrema; hija, me inspira el cielo, humíllate, y con los ojos arrasados en lágrimas implora su favor para contigo.

Adel. (*se arrodilla.*) Me anuncia el dolor que oprime mi corazon que llegó la hora de mi muerte; Dios

Deh! proteggimi, signor,
Abbin fine i miei sospir:
Deh! m' accogli in tua bontá,
Le mie lagrime ti dò,
Questa aflitta in te sperò;
Abbi, oh dio, di me pietá!

Theo. (*á Gugl.*) Deh, signor, già i campioni s'apprestan,
Solo aspettano l'ordin di guerra,
Vieni omai.

(*monta* GUGLIELMO *sul palco e fa un segno agli Araldi.*)

Gugl. Presto Araldi il segno.

(*squillo di tromba in lontananza*)

Cav. Già rimbomba. (*Altro squillo di tromba più vicino*)

Dam. E non s'apre la terra!

(*suono di tromba quasi in scena.*)

Adel. (*sbigottita*) ¡Cielo....!è quello?.. ma no.... io son desta,
Desso... Ernesto... si si...¡giusto Dio!

Coro. Bravi, bravi. (*strepitosi applausi di dentro.*)

Ad. (*mirando con ansia nello steccato*) Chi vince è il mio bene?
Ah! (*caéndo sul banchetto*)

Tutti. ¡Ella è rea!

Adel. (*quasi in delirio.*) ¡Perduta son io!

(*confusione nello steccato, tutti corrono*)

Cav. Ciel, si corra, oh Araldi, Gualtiero
Dove fugge l'incauto, ove và.

Theo. (*sorpreso.*) Giusto Dio, deliro o son desto,
Quell' guerriero.... è Ernesto.

Tutti. (*grido d' orror.*) ¡Ciel!

Adele. (*sviene.*) ¡Ah!

Gugl. Sù, fra noi quel campione fia tratto
Vegga l'empio di Dio il rigor;
Preparate giá il rogo, scudieri,
Che il giudizio finito ha il valor.

SCENA ÚLTIMA.

ERNESTO *è condotto fra alcuni scudieri, il popolo lo segue in fondo.*

Ern. (*quasi spirando.*) Come il morir ch'io provo
Alma non sente in terra,
Vinto d' intensa guerra....

del cielo, protéjeme dando fin à mis penas: por estas lágrimas que por tí derramo, señor, me acoja tu bondad en el cielo, que es la única esperanza que ha animado á esta infeliz: Dios mio, ten piedad de mi!

Theo. (*á Gui.*) Señor, los campeones apercibidos solo esperan tu órden para pelear, ven á darla.

(*sube* GUILLERMO *al palco y da la órden á los heraldos.*)

Gui. Heraldos, haced la señal. (*toca el clarin á lo lejos.*)

Cav. Ya resuena. (*otro toque mas cercano.*)

Dam. ¡Como no se abre la tierra! (*otro toque de clarin casi en la escena.*)

Adel. (*espantada.*) ¡Cielos.....! es aquel? pero no.... yo no sueño?.. este.... Ernesto..... si.... si,... justicia de Dios!

Coro. Bravo, bravo. (*se oye aplaudir con estrépito.*)

Adel. (*mirando con ansia en el palenque.*) Quien es el vencedor?..... es mi amante.....?

¡Ah! (*cae asustada sobre el banco.*)

Todos. ¡El cielo la declara rea!

Adel. (*casi delirando.*) ¡Estoy perdida!

(*confusion en el palenque, todos corren.*)

Cav. ¡Cielos! Gualter huye, donde va el incauto, heraldos, volad á su alcance.

Theo. (*con sorpresa.*) ¡Justicia de Dios! ven mis ojos? deliro? aquél guerrero..... es Ernesto!

Todos. (*horrorizados.*) ¡Cielos!

Adel. ¡Ah! (*se desmaya.*)

Gui. Se nos traiga hasta aqui el campeon, para que pruebe el impio el rigor de Dios: escuderos, preparad la hoguera, que el valor de los combatientes ha dado fin al juicio.

ESCENA ÚLTIMA.

Algunos soldados traen á ERNESTO *herido, lo sigue el pueblo en el fondo.*

Ern. (*casi espirando.*) No hay un alma en la tierra que haya probado una muerte igual à la mia... me ha

Fatto d'un dolor nuovo....
Cielo, potrò resistere
Dimmi, in cotanto orror!

Adel. Dove ti trovo Ernesto,
Sai che à morir venisti?
Vinto dal fato insisti,
Cielo, à un terror funesto,
Come potrai resistere
Dimmi, in cotanto orror!

Gugl. (*verso dessi*) Figli, nel ciel sperate,
Siete nell' ultim' ora.

Adel. Presto.... che fu..... si mora.....

Ern. ¡Cielo.... pietà... fermate...
(*con forza.*) Ch' ella è innocente io pùblico!

Adel. (*con dolor.*) Si.... spirerò con te.....

A 2. (*con tenerezza.*) Alme beâte, unite
Volin dal seno in cielo.....
Copra innocente velo
Vostri martir.... gioïte.....
Mai separarci, e gli angeli
Veglin con te, con me.....!

Dam. Cielo, i suoi volti lividi
Speran di Dio mercè.

Theo. e Cav. Guardie, olà! (*Adele è condotta al rogo*)

Gugl. Si accenda il rogo.

Ern. (*vuol trattenergli e non puote*)
Deh! fermate... un solo istante....
Un addio..... ed esultante.....
La mia morte..... alfin sarà.....

Theo. e Cav. Guardie, olà! si compia il cenno,
Non udire i preghi suoi.

Ern. (*conforza.*) Deh! temete il ciel.... per voi....

Adel. Ern. Fissi gli occhi.... addio....
(*spira Ernesto e s'accende il rogo.*)

Tutti. ¡Ah!
(*Quadro generale, tutti rimangon spaventati.*)

CALA IL SIPARIO.

FINE.

vencido una guerra intensa..... un dolor desconocido se ha apoderado de mi... dime, oh cielo, podré resistir tanto horror como cabe en mi desgracia....

Adel. Donde nos habíamos de hallar, Ernesto, sabias ya que venias á morir?....¡cielos! insistes aun en defender esta infeliz, vencido como has sido por el fatal hado, y sobrecojido de un funesto terror? dime, como podrás resistir todo el horror de nuestra desgracia.....!

Gui. (*hácia estos.*) Hijos, dirijios al cielo, que estais en vuestra última hora.

Adel. Corriente..... que haceis.... vamos á morir.....

Ern. ¡Cielos.... piedad.... (*con fuerza.*) yo publico su inocencia!.....

Adel. (*con dolor.*) Si.... moriremos entrambos.....

Los 2. (*con ternura.*) Almas dichosas, unidas desamparad el corazon y volad hacia el cielo..... cubra el velo de la inocencia vuestro martirio.... idos á gozar, no os separeis nunca, y velad las dos en compañia de los ángeles.

Dam. Cielos, sus lívidos rostros, mirando al Olimpo imploran la misericordia de Dios.

Theo. y Cab. A vuestra obligacion, guardias. (*Adela es conducida hácia la hoguera.*)

Gui. Se encienda la hoguera.

Ern. (*quiere detenerles y no puede.*) Aguardad..... solo un instante..... quiero darla un á Dios..... y alegre... despues será..... mi muerte.....

Theo. y Cab. Guardias, se cumpla la òrden, no deis oido á sus lamentos.

Ern. (*con fuerza*) Ah! temed la ira del cielo..... vosotros.....!

Adel. y Ern. Estèn fijos nuestros ojos..... á Dios....

(*muere Ernesto al mismo tiempo que se enciende la hoguera.*)

Todos. ¡Ah!

(*cuadro general, todos quedan espantados.*)

CAE EL TELON.

FIN.